Porównanie tłumaczeń Amosa 7:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż to mówi Amos: Jeroboam zginie od miecza, a Izrael na pewno pójdzie ze swojej ziemi na wygnanie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo Amos rozpowiada: Jeroboam zginie od miecza, a Izrael z całą pewnością opuści swoją ziemię i pójdzie na wygnanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem mówi Amos: Jeroboam umrze od miecza, a Izrael na pewno zostanie uprowadzony ze swojej ziemi do niewoli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo tak mówi Amos: Jeroboam od miecza umrze, a Izrael zapewne do więzienia z ziemi swojej zaprowadzony będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to mówi Amos: Od miecza umrze Jeroboam, a Izrael poimany przeprowadzi się z ziemie swej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdyż tak rzekł Amos: Od miecza umrze Jeroboam i Izrael będzie uprowadzony ze swojej ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo tak mówi Amos: Jeroboam zginie od miecza, a Izrael na pewno pójdzie z ziemi swej na wygnanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem mówi Amos: Od miecza zginie Jeroboam, a Izrael na pewno pójdzie ze swojej ziemi na wygnanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyż tak mówi Amos: «Jeroboam zginie od miecza, a Izrael na pewno zostanie uprowadzony ze swojego kraju»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo Amos głosi: ”Jeroboam zginie od miecza, a Izrael pójdzie na wygnanie, daleko od swej ojczyzny”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо Амос так говорить: Від меча скінчиться Єровоам, а Ізраїль буде поведений полоненим з своєї землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo Amos mówi tak: Jerobeam zginie od miecza, a Israel będzie uprowadzony ze swej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Amos bowiem powiedział tak: ʼJeroboam umrze od miecza; Izrael zaś niechybnie pójdzie ze swej ziemi na wygnanieʼ ”. |